Конкурсное задание: переведите отрывки из книги Дэниела Пула (включая название). Не указывайте свою фамилию внутри файла

**What Jane Austen Ate and Charles Dickens Knew: From Fox Hunting to Whist—the Facts of Daily Life in Nineteenth-Century England**

**by Daniel Pool**

**baron**—The term conjures up someone rich and grand—steaming flagons of Rhenish and the hounds scrounging for bones under the table in the great hall. Actually in the 1800s the baron was the lowest of the five ranks of the peerage. He was addressed as "Lord \_\_\_," the "\_\_\_" frequently being a surname (Alfred, Lord Tennyson), rather than the territorial designation (the duke of Windsor) favored by the higher peerage. The deceased father of the Blanche Ingram in whom Mr. Rochester interests himself at one point in *Jane Eyre* was a baron. The judges in the

Court of Exchequer were also called barons.

**Bath**—During the late 1700s the city became popular for the healing properties supposedly to be derived from imbibing or bathing in its mineral water—much recommended in particular for bibulous or gourmandizing gentlemen suffering from gout. Since gout was not exactly a disease likely to afflict the poor, before long Bath became a fashionable gathering spot for the gentry as family members came along to solace the invalid in his nontreatment hours and ladies came along in the hopes of finding someone well-to-do—ill or assisting an invalid—with whom they could arrange an alliance. It spawned the fashionable assemblies and flirtations which Jane Austen describes in *Northanger Abbey* and has been characterized as the first place in which the gentry were able to assemble and socialize with one another in the way that the nobility had long been able to do in London.

**bathing machine**—If one wanted to swim in the sea one climbed into one of these things, which were basically large covered wagons attached to a horse who towed one out into several feet of water. There one was assisted down the steps and into the sea by a frequently unsober female attendant. This was after undressing inside the machines, which were small, uncomfortable, badly ventilated, and poorly lit, the only light coming from tiny openings placed high up to deter voyeurs. In the water one either swam or hung onto the rope attached to the machine while the

waves washed over one. Men and women swam many yards apart—partly because men swam nude until the 1870s.

**Brighton**—A seaside resort that became fashionable in the early 1800s, owing to an emphasis on the health benefits said to be derived from regular immersion in salt water. Perhaps chiefly notable for the construction of a monstrous imitation Near Eastern villa by the prince regent. In *Mansfield Park* we are told the resort was "almost as gay in winter as it is in summer." It was about forty-five miles south of London.